

ОТЗЫВ

**научного руководителя о работе Чжан Хуаньюй
«Особенности творческой рецепции китайской литературы в русской
словесности 1940-х –1980-х гг.»,
представляемой на соискание степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.1 «Русская литература и литературы народов
Российской Федерации»**

Предлагаемая к защите диссертация является результатом многолетнего труда китайского русиста, сумевшего овладеть литературой вопроса, к нашему времени уже огромной, навыками точного понимания и оценки не просто русской письменной речи, а художественных текстов с их удачами и неудачами.

Понятно, что русско-китайские культурные связи исследуются давно, особенно активно — в последние десятилетия; тем не менее Х. Чжан удалось, на наш взгляд, найти свой материал, исторически значимый и при этом редко обсуждаемый сейчас (переводы авторов коммунистических убеждений, выполненные с СССР в годы политической близости с КНР и в последующие десятилетия), и предложить его современный анализ. Отличается новизной и то, что написано Х. Чжан об оригинальном творчестве русских поэтов, испытавших влияние жанровых форм и философских идей, восходящих к китайской словесности: замечу, что такой комментарий, который был предложен в специально посвященной этому главе четвертой, мог быть дан именно с позиций носителя китайской культуры.

Хотя исследовательница обращается среди других аспектов обсуждаемой проблемы творческой рецепции китайской литературы в России и к принципиальным различиям между русским и китайским языками, различиям, иногда существенно затрудняющим перевод, все же *предлагаемая работа имеет последовательно литературоведческую природу* — и потому, что ее материалом является художественная литература, и потому, что обсуждаются не только вопросы стиля, но и жанровые формы, и организация стиха (вопросы сугубо литературоведческие), и потому, что значительную и важную часть работы составляет разговор уже не о переводах, а об оригинальном творчестве. Главная же причина, позволяющая настаивать, что это работа именно литературоведческая, — то, что все явления, рассматриваемые в ней, оцениваются исследовательницей не как типичные случаи, но как частные и уникальные факты искусства, оцениваются с эстетической точки зрения.

Текст работы, а также библиографический список, в нее входящий, имеют объем, несколько превосходящий средний объем работы, представляемой на соискание степени кандидата наук, причем размер работы лишь отчасти объясняется большим количеством цитат, а все упоминаемые в библиографии публикации используются в исследовании; по теме диссертации опубликовано 7 статей, в том числе 5 в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В.Ломоносова; результаты работы были предъявлены исследовательницей в 5 докладах на научных конференциях, так что апробацию результатов можно считать состоявшейся.

Считаю, что работа Х. Чжан в ее настоящем виде может быть представлена к рассмотрению как диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

д.ф.н., доцент,
профессор кафедры
истории новейшей русской литературы
и современного литературного процесса
филологического факультета
МГУ им. М.В. Ломоносова

29.01.2026

Г.В. Зыкова